

Mats Traat *Haralan elämäkertoja*



Suomentaneet Merja Aho ja Hannu Oittinen

Haralan elämäkertoja

© Mats Traat

© Käännös: Merja Aho, Hannu Oittinen

isbn 978-952-215-165-0

Taitto ja kansi Make Copies

Suomennettu teoksista *Harala elulood* (Eesti Raamat, 1976); *Harala elulood* (Kupar, 2001), *Uued Harala elulood* (Kupar, 2002) sekä aikakauslehdissä ilmestyneistä teksteistä.

Suomennostyötä on avustanut FILI – Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus.

Valmistaja: BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

2011

ntamo

www.ntamo.net

Mats Traat

Haralan elämäkertoja

Suomentaneet
Merja Aho ja Hannu Oittinen

ntamo, Helsinki

Kunnanjohtaja	9
Hans Krass	10
Harivald Tamm	11
Alviine Birkenbaum	12
Herbert Rannamees	13
Allan Tempel	14
Viivika	15
Uno-Johannes Kink	16
August Kikas	17
Hugo Päss	18
Aare Lemvalts	19
Peeter Ots	20
Rosviida Lall	21
A. Jänes	22
Anna Järvson	23
Kusta Järvson	24
Evald Huljata	25
Jadwiga Purre	26
August Juhkamson	27
Helmi Sell	28
Andrei Suikkunen	29
Martin Jälle	30
Puuseppä Raudheiding	31
Vidrik Lill	32
Postiljooni Sinivee	33
Theodor Mölder	34
Adede Mölder, os. Piirits	35
Kristjan Kivimaa	36
Endel Uuden	37
Elmar Kallakas	38
Vella Silla	39
Alfred Pääsuke	40
A. Pääsuke	41
E. Kõiva	42
Amalie Maalmeister	43
Jeete Ader	44
Karl Eduard Kutta	45
Hildegard Kutta	46
Helmuth Liiv	47
M. Varik	48

O. Rätt	49
Einar Viirandi	50
Oskar Püttsepp	51
Jaan Kuusemägi	52
Ludvig Soots	53
Elmar Visnapuu	54
Albert Kotkas	55
Kaarel Verev	56
Harald Nõu	57
Aleksander Meikop	58
Välskäri Leivand	59
Haljand Kotkas	60
Hendrik Liira	61
Henriette Vestrik	62
Oikeudenpalvelija Pettai	63
Eulalie Kõrvits	64
Iida Viira	65
Kristo Tõruke	66
Jüri Nõmm	67
Loore Põnt	68
Hildegard Saatre	69
Liisa Raudsepp	70
Liine Tigane	71
Kristjan Aunap	72
Leontine Haab	73
Elli Kants	74
Hilde Toots	75
Leonti Tina	76
Joosep Juhanson	77
Alice Kivinurm	78
Aleksander Pajusson	79
Joann Kirp	80
Arkadius Kütt	81
Eduard Lomp	82
 Mats Traat ja <i>Haralan elämäkerrat</i>	 85

Kunnanjohtaja

Sukunimeni oli Kivi.

Taloni oli kivistä.

Sydämeni oli kiveä.

Kuinka kummassa ristini on puinen?

Hans Krass

Kun työskentelin kauppalaivan matruusina,
ajattelin, että kaikki elävä on syntynyt vedestä
ja että unelmat ovat vihreää levää,
johon naiset takertuvat polyyppien lailla.
Sydänvaivojen takia
minulle annettiin lähtöpassit,
pääsin viime hädässä rengiksi veljelleni,
joka oli laskenut ankkurinsa maitotonkkaan.
Mutta veli vähensi palkasta
kymmenen kruunua perustellen sitä
voin maailmanmarkkinahinnan alenemisella.
Sanoin hänelle, että hänen tilansa ja rotukarjansa,
koko hänen maansa ja mantunsa
on vain iso räkämälli
ikuisuuden kapakan lattialla.
Siitä alkoi loputon tora.
Halusin, että hautakiveeni olisi kirjoitettu:
”Hänen sydämensä oli kuin valtamerilaiva
elämän matalassa virrassa.”
Mutta velipä ei vaivautunut
laittamaan edes kunnollista ristiä.

Viron *Spoon river* -antologia

Allan Tempel
legioonalainen

Äiti sanoi: paimenna karjaa!
Isä näykki: pilaat nurmen!
Opettaja kuulutti: Vironmaa!
Rakkain pyysi: tule takaisin!
Luutnantti leukaili: rynnistä eteenpäin!
Kuolema kuiskaili: maan poveen!

Vuonna 1936 syntynyt Mats Traat on Viron suosituimpia nykykirjailijoita, paljon käännetty ja runsaasti palkittu. *Haralan elämäkertoja* avaa monipuolisen, surumielisen koomisen ja inhimillisen näkökulman maan 1900-luvun historiaan.

ntamo

